

术语的翻译现状及其规范化

黎土旺

(东莞理工学院外语系, 广东东莞, 523808)

摘要: 术语在科技发展、文化传承和社会进步中起着举足轻重的作用。但术语有科技术语和社会科学术语之分。科技术语具有严密性、简明性、新颖性以及名词化等特点, 语义单一, 定义相对精确而固定, 翻译时相对歧义较少。社会科学术语则具有深厚的语言和文化内涵, 以及时代性与学科局限性等特点, 翻译时容易产生歧义。社会科学术语的翻译可采用意译或直译加注的方法, 以利于目的语读者真正理解其术语中所包含的文化内涵, 同时还可根据术语构词法进行翻译创新。

关键词: 术语; 科技术语; 社会科学术语; 翻译

中图分类号: H159

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2007)04-0491-05

随着科学技术的迅猛发展, 人类知识积累的速度和知识总量急剧增长。新技术、新产品、新思想的层出不穷, 导致了新术语的不断涌现, 数量与日俱增, 且分布极为广泛。大量的现实表明, 术语在科技发展、文化传承和社会进步中起着举足轻重的作用。社会和文化的发展, 以及科学进步等方面的影响, 现代人类社会的生活已经离不开作为承载科学知识载体的术语。

探讨科技术语与社会科学术语的异同十分必要, 因为不同语言以及不同研究领域产生的思想、概念和术语之间存在着必然联系, 它们相互渗透和相互依存。而且一种思想或概念术语的不同翻译势必影响接受者的思维方式, 甚至会使得该思想、概念沿着不同的方向发展。术语翻译得当, 可省除许多不必要的误解。所以, 我们必须从术语形成的特点出发, 找出其自身规律, 并对其翻译方法进行统一规范。

一、科技术语与社会科学术语的产生及其不同特点

随着科学技术的迅猛发展, 科技知识的日益普及以及中外文化、经贸交流的不断深化, 愈来愈多的术语被引进我国社会, 成为人们生活、工作和学习中不可或缺的一部分。这些术语依其目的的不同, 大致可以

分为科技术语和社会科学术语两大类。

(一) 科技术语的产生

一般来说, 随着新技术、新事物、科技革命的产生, 新概念、新思想得以形成, 术语得以产生。术语的一个较为常见的构成方式是将代表若干个简单概念的单词聚集在一起, 使其组合成一个表示该复杂概念的新术语, 如 $\text{space} + \text{ship} = \text{spaceship}$; $\text{hyper} + \text{text} = \text{hypertext}$ 等。另一常见的方法则恰好与上一方法相反, 即将一长串表达复杂概念的单词组合依照英语构词法的规则予以简化。如“首字母缩略法”: $\text{General Packet Radio Service}$ 简化为 GPRS ; $\text{Code Division Multiple Access}$ 简化为 CDMA 等; 又如“首字母拼写法”: $\text{Wireless Application Protocol}$ 被简化为 WAP , $\text{Network Information Center}$ 简化为 NIC 等; 再如“截短法”: demonstration 简化为 demo , exposition 简化为 expo 等; 还有“合成法”: $\text{teleprinter} + \text{exchange}$ 简化为 telex , $\text{information} + \text{economics}$ 简化为 infonomics 等。一般说来, 科技术语的生成具有一定的规律可循。

(二) 社会科学术语的产生

社会科学方面的术语词汇随社会的发展而丰富。社会科学方面的术语构成一般有三种情况: 一是普通词语专业化或术语化。普通词语一旦带有专业色彩, 就具有严格的定义界限。如“dumping”源于“dump”, 其本意为“倒垃圾”, 在商业领域被引申为“倾销”。二是创造新词, 如“手机”“网民”“扶贫”“融资”

“年薪”“听证会”等。三是借用或引进外来词语。外来词又分为外部借入和内部借入两种。外部借入的术语是指从外语中翻译而来的词语。如汉语政治术语“民主”“议会”“资产阶级”等都是外来语。内部借入既可指同种语言中普通词语术语化,也可指同种语言中吸收方言词语。改革开放以来,由于广东、香港等地经济发展迅猛,粤语方言伴随着经济浪潮大量进入普通话。普通话吸收的港台语有:传媒、斥资、个案、转型、廉政、构想、认同、按揭、整合、互动、瓶颈、峰会等。其中吸收的不少词语在普通话中已经有了同义表达的词语。另外,部分词由于语言归化的原因,其能指和所指有所改变。但也尽最大可能地保留了源语的基本特征:如“音借法”:radar译为“雷达”,El NINO译为“厄尔尼诺”等;又如“形借法”:CEO译为“首席执行官”,WTO译为“世界贸易组织”等。

(三) 科技术语和社会科学术语的不同特点

科技术语及社会科学术语由于其来源及构成的不同而侧重不同。科技术语具有严密性、简明性、单义性、系统性、名词性以及新颖性等特点。术语是语言符号,是特定领域使用的专业词汇。严密性、准确性及新颖性是最突出的特征。科技术语也是科技文献的灵魂。科技术语语义单一,定义相对精确而固定,翻译时相对歧义较少。

社会科学术语具有深厚的语言和文化内涵,以及时代性与学科局限性等特点,所以容易产生歧义,如在当今的西方翻译研究领域,一个术语“translation studies”就包含有多重意义,其汉译可为“翻译研究”“翻译学”“翻译理论”等等。

二、术语的翻译现状及其规范化对策

综观我国目前的术语翻译现状,情形并不乐观。目前,新事物旧名称、新旧名称并存、官方颁布与民间认可名称并存、译名的不稳定性、非一致性,甚至还有学者为求学究味,故弄玄虚的术语翻译。诸如此类比比皆是,令人捉摸不透,无所适从。在科技术语翻译中,术语统一尤为重要。但由于历史的原因,加之不同译员对翻译原则和方法的理解和运用各有差异,造成了一些科技术语译名不统一,存在一物多名或多物一名的混乱情况。例如,英语的 Stinger (一种防空导弹),竟有“斯汀”“针刺”“刺针”“毒刺”“痛击”“霹雳火”等多种译名。还有,科技术语原文也有表达不统一的情况,如抗癌药物二甲烷磺酞氧基,英文对应术语竟有 Myleran、Busulfan、sulfabutin、

GT-41 和 C B 2041 等五种说法,于是译名也就出现了“马利兰”“麦里浪”“白消安”“白血福安”等多种译法。类似的情况并不少见。这种译名不统一的现象,给翻译造成混乱,甚至使生产蒙受损失。

社会科学术语滥译的现象更是普遍存在。如上海外语教育出版社引进的“国外翻译研究丛书”中有好几本均涉及到大家十分熟悉的一个词 translation studies。“丛书之十”的英文书名为 Descriptive Translation Studies And Beyond,被译为《描述翻译学及其他》^[1]。“丛书之十二”的英文书名为 Translation Studies: An Integrated Approach 却被译为《翻译研究综合法》^[2]。笔者还注意到,该丛书之二十、二十七、二十八的书名中均有 Translation Studies 一词,它们都被译为“翻译研究”,而丛书之二十九的 Translation Studies 一词则被译为“翻译学”。难道 Translation Studies 有一词双解?“翻译研究”与“翻译学”两者之间可以随意互换?笔者认为,把 translation studies 译为“翻译学”有将其等同于 translatology 之嫌。实际上,这两者并不完全相同。术语“翻译学”挤压了 translation studies 所覆盖的范围,也有违大多数英语学者选用 translation studies 而不是 translatology 来作为翻译研究学科名称的初衷。术语的翻译应当统一,不能一会儿称之为“翻译研究”,一会儿称之为“翻译学”。我们何妨将 translation studies 直译为“翻译研究”,既与国外接轨,又保持了术语翻译的严谨性。

有些科技术语的多种译法可能不一定会影响读者对其基本内涵意义的理解。但对于一些社会科学术语的一词多译则会造成内涵上的极大差别,给读者造成理解上的困难。这一点不容我们忽视。

目前我国对科技术语和社会科学术语的翻译译名问题尚无统一原则,虽有各种类型的专业词典问世,但要克服这种混乱状况,需要我们总结国内外的翻译经验,结合英汉两种语言的特点和使用习惯,制订行之有效的翻译原则,供广大翻译工作者在实践中参照执行。笔者认为,无论是科技术语的翻译还是社会科学术语的翻译均可采取以下几种翻译方法。

1. 意译

英语术语一般表示事物或现象的本质属性或特征,是具有特定含义的,翻译时,“原文命名凡有词义者,应取其义,译其义而得译名,即所谓意译。……以义定名时,译名最好考虑以上命名理据,做到名副其实,恰到好处。”^[3]例如:科技术语 terminal 可以译成终端,而 steam drum 则译成汽鼓。在社会科学术语中,“三高农业”指“高产量、高效益、高技术农业”,显然无法直译为 three high agriculture,而需把具

体内容译出, 即 high-yield, cost-efficient and high-tech farming。“三农”工作指“与农业、农村和农民有关的工作”, 可译为 work relating to agriculture, rural areas and farmers。

意译法是翻译术语的重要的方法, 运用意译法时, 应注意以下问题: 科技英语中, 有许多专业词汇借用于普通词汇, 专业词义来源于普通词义的引伸和广展, 汉译时必须根据专业要求, 赋新义于旧词, 译成相应的专业术语, 例如: memory [通用语] 记忆力, [计算机]存储器; carrier [通用语] 运货商, [生物]带菌体; 同一英语词汇往往被不同专业用来表达各自的专门概念。就是在同一专业领域, 同一英语词汇在与其他词汇搭配使用时可以产生不同的含义, 例如 Power: [力学] horse power 马力; [电学] power switch 电源开关; [化学] chemical power 化学能; [机械] power shaft 传动轴。翻译创新术语或新造词, 需在汉语译名后加括号附上原文, 供读者查核, 例如: 人类工程学 (ergonomics), 太空人 (saucer man), 防老学 (antiaging science), 科学 (scienology)。对于有些本应意译而被直译的术语, 人们一般认为, 应按照意译原则重新进行定名, 例如: vitamin 维他命——维生素, laser 镭射——激光等等。

2. 音译

原文命名无词义的术语以及国际通用的术语, 可以根据其发音进行音译。音译法是国际上翻译术语的一种潮流, 它有利于术语翻译的统一, 有利于国际交流和人类知识共享。已故周恩来总理早在 1958 年就指出:“汉语拼音……可以用来音译外国的人名地名和科学技术术语。多年来, 我国翻译工作者积极而谨慎地运用音译法, 取得了很好的经验。”音译法可用来翻译以人名命名的计量单位, 如: volt 伏(特), ampere 安(培), ohm 欧(姆), joule 焦(耳)。另材料、产品、商品等亦用音译, 如: celluloid 赛璐路, orlon 奥纶, sofa 沙发, 等等。

运用音译法时, 需注意以下问题: 原文应依据国际音标 (IPA) 发音, 译名应按汉语普通话语音, 不使用方言语音, 以避免造成混乱。如 durandal(武器名) 应译为“杜玢达尔”, 但却出现了“迪兰达尔”、“达勒达尔”等不规范的译法, 使人误认为是几种不同的武器。音译应遵循名从主人的原则, 即译名必须按照被译术语所属语种的发音进行音译。如 dacron 是一种涤纶, 最初被人按广东方言译成“的确良”, 且一度广泛使用。这种译名很容易使人产生联想, 以为在夏季穿上它一定凉爽宜人。然而事实恰恰相反, dacron 这种涤纶吸水性和透气性均差, “的确良”这样的译名使人

产生的联想完全是名实不符。

3. 音意兼译

仅用音译难以表示事物的本质属性或类属时, 可以采用音意兼译法。这种既取原名之音又标明事物的类别、属性的翻译方法, 又称注释性译法, 它符合汉语因形见义的传统, 使读者易于理解和接受, 是一种十分可取的译词法。

音意兼译法一般用于两种情况, 一种是对原文科技术语实行部分音译, 部分意译, 如: coffee cream 咖啡色研磨膏, servomotor 伺服电动机, topology 拓扑学, throdon 硫丹。另一种是在术语的译音后加一个表“义”的词缀, 使其义明确, 如: mig 米格飞机, beer 啤酒, mastic 玛帝脂, Pumi 普米族, 等等。

4. 还原

用缩略法、混成法以及词缀法构成的新词, 其中许多在词典中往往查找不到, 翻译时需根据其构词特点, 采用分解、还原、合成等办法, 溯本求源, 得出译名。还原可以有三种情况: ① 缩略法构成的新词: IC (integrated circuit) 集成电路, ADP (automatic data processing) 自动数据处理。② 合成法构成的新词: Contraial (condensation+trail) 凝结尾流, Bic-cology (bicycle + ecology) 自行车生态学。③ 词缀法构成的新词: deoxyribonucleic acid, [医] 脱氧核糖核酸, 由 de (脱) oxy (氧) rib (o-核糖) nucleic (核) acid (酸) 组合构成; pneumo ultra micro scopic silico volcano con iosis, [医] 硅酸盐沉着病, 矽肺病, 由 pneumonic (肺病) ultra (极端) microscopical (微观) silicate (硅酸盐) volcano (火山) koniosis (微尘颗粒) 几个词按拉丁文的习惯加后缀简单排列而成。

5. 形译(象译)

有些英语科技术语, 词首有表示物体几何形状的字母或单词, 产生形象化的效果。翻译这部分时, 可以保留原字母, 或者译成能体现其形状的汉字, 使译名也具有形象化的特色, 例如: V-gutter, V 形槽; S turning, S 形变道; T-square 丁字尺^[4]。

6. 直接引用

照录英语术语原文, 不译成汉语的方法称为直接引用法。直接引用法与形(象)译法不同, 形(象)译法保留的原文字母代表某一几何形状, 而直接引用法所照录的原文代表着一定的概念, 这种方法主要用来处理: ① 产品的型号或牌号, 如: ASTM (ASTM 小型计算机), PCC (PCC 牌链条)。② 商品、公司名, 必要时可以括号加以注释, 如: Kodak (柯达胶卷), SONY (索尼公司), Mylar (美国杜邦公司生产的聚脂薄膜

商品名)。③ 代号, 代号在翻译中一律照录, 供读者阅读中便于查询, 如: FRAGROC, 代替美国的杀伤性弹头火箭, SRENA 代替美国《太阳能》杂志。④ 国际通用的缩略术语, 可以直接引用, 可以意译, 还可以半直接引用半意译: LSI (large scale integrated 大规模集成电路), TVT (television typewriter 电视打字机)。

7. 约定俗成

有些术语以及专有名词在长期的翻译实践中, 已有了固定译法, 并得到广泛使用。即使这些译名不符合规范, 不够妥帖, 甚获明显错误, 但因多年来已为人们所公认和熟悉, 早已成为人们的共同语言了, 它们也应当继续沿用下去, 而不宜再行“发明、创造”。如: Munich 慕尼黑, (按德语发音应译为“明欣”); George Bernad Shaw 肖伯纳 (按人名译音为“乔治·伯纳德·肖”)。这些译名, 虽不规范, 但沿用已久, 如重新译名, 反而引起混乱, 不利于译名的稳定和统一。

统一术语的译名, 是一项极其重要和复杂的工作。作为翻译工作者, 我们不但应掌握和运用翻译的基本理论和技巧, 而且要特别强调遵循统一译名的原则和方法, 只有这样, 才能尽可能减少科技术语译名的不规范和混乱现象, 使科技术语的译名尽量做到准确规范、科学统一。姜望琪先生就曾呼吁翻译界同仁, 对术语翻译采取认真的态度, 对每个术语都化点工夫去斟酌, 才不致出现如此多的混乱和不规范的现象^[5]。

但值得注意的是社会科学术语的翻译, 特别是那些涉及到“文化移植”的社科术语的翻译。这些术语蕴藏着丰富的内涵与外延, 其翻译的正确与否很多时候会极大地影响到中国文化及在中国社会的传播。一种思想、一个概念的错误翻译, 极有可能引导接受者沿着不同的方向发展, 造成误解, 引发激烈却又毫无意义的学术争论。因此, 对于一些时代感极强的缩略语所构成的社会科学术语应采取下述两种翻译方法:

其一, 意译或直译加注的方法, 以利于目的语读者真正理解其术语中所包含的文化内涵。

例如: 近年来, 在各级政府和有关组织的支持和带动下, 农村贫困地区妇女积极参加“双学双比”活动。此句可译为: In the past years, led and encouraged by governments at all levels and organizations concerned, women in poor rural areas have taken an active part in the campaign of “learning culture and technology, and emulating each other in achievements and conditions”。(“双学双比”指学文化、学技术、比成绩、比贡献。)

意译法的缺陷是语言不经济, 当一篇文章需要数次出现这个缩略语时, 每次要重复冗长的结构, 显得

很累赘。所以还可以采用模拟法翻译。根据缩略语数字+共有词的特点, 用类似的结构进行意译, 即保存数词的意译法。如“三通”指通商、通航、通邮, 其共有词是“通”, 译为 three links of trade, travel and post。其他的如“三讲” three advocatings, “五讲四美三热爱” five stresses, four points of beauty and three aspects of love, “三废”治理 to bring the “three wastes” under control, “和平共处五项原则” the Five Principles of Peaceful Coexistence 等。

其二, 根据术语构词法进行翻译创新。

术语构成都是有规则可言的。以英语术语词汇的构成方式为例, 英语是形态语言, 其术语词汇的构成方式大致分为形态构成法、形态句法构词法和形态语义构词法。形态构成法就是在词根上加词缀, 它可以把一系列具有明显特征的词缀和词根连在一起。形态句法构词法是把几个词汇缩略为一个词。如 radar 是 radio detection and ranging 等词的部分字母缩略而成的。根据构词法可以翻译许多新术语词汇。汉语许多新词语是通过加入“准词缀”形成的。例如, “迷你”: 迷你裙、迷你电影、迷你花园、迷你汽车; “准词缀”可以在英语中找到对应词。如汉语前缀词“多”就与英语的“multi”相等, 由此可以译出许多带词缀“多”的汉语词语。如: “多党合作”(multi-party cooperation)、“多极化”(multi-polarization)、“多边会谈”(multi-lateral talk)、“多元文化社会”(multi-cultural society)、“多媒体”(multi-media)、“多民族社会”(multi-national society)、“多学科研究”(multi-disciplinary research)等。有许多新词语即使没有词缀构成, 翻译时也可考虑使用英语词缀。如“素质教育”如按字面直译为 quality education 就没有把素质教育的内涵体现出来, 成为“质量教育”了, 可采用加入英语词缀的方法翻译, 译为 competence(quality)-based (directed/oriented/centered/driven) education 才对。再如“以人为本”现在通俗的译法是 people first, 但还不如译为 people-centered 更符合英语表达习惯。现代汉语的一些抽象词缀(如“性”“化”“度”“晶”“主义”等)大多来自外语。如“性”译自英语的 -ty, -ness 等(如 necessity 必要性, correctness 正确性)。缩略语所指对象涉及多方面的社会文化知识, 具有百科性词语的性质, 内容比一般词语丰富得多, 翻译成另一种语言的时候不是简单的字面对等就能使人理解的。因此, 翻译缩略语是把缩略语所含的信息全部表达出来, 还是仿照英语词语缩略形式译成缩略式, 应视具体情况而定。总之, 应该以读者能够理解为准则。

参考文献：

- [1] Snell-Hornby, Mary. Translation Studies-An Integrated Approach[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
- [2] Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies And Beyond[M]. 上海：上海外语教育出版社，2001.
- [3] 刘宓庆. 译学大辞典[M]. 北京：中国世界语出版社，1999. 311-316.
- [4] 许建忠. 工商企业翻译实务[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2000. 242.
- [5] 姜望琪. 论术语翻译的标准[J]. 上海翻译，2005, (S1): 80.

Difference between and translation of technological terms and social science terms

LI Tuwang

(Foreign Languages Department, Dongguan University of Technology, Dongguan 523808, China)

Abstract: Terms play an important role in the scientific development, cultural heritage and social progress. There are differences between these two types of terms. Technological terms have the characteristics of intensity, conciseness, novelty and nominalization. They are less ambiguous in translation due to their single semantic meanings and relatively accurate and fixed definitions. While social science terms easily cause ambiguities in translation since they have the characteristics of a deep linguistic and cultural connotation as well as time and field limitations. Social science terms can be translated through the methods of sense-for-sense translation or direct translation with annotation, in order that the target language readers can understand the cultural connotation included in the terms. While at the same time, we can have innovation in translating in accordance with the word formation for terms.

Key words: terms; technological terms; social science terms; translation

[编辑 汪晓]